

107 年第 2 季 <壹電影台 節目諮詢委員會>

一、開會地點：年代網際事業股份有限公司

台北市內湖區瑞湖街 39 號 8 樓

二、開會時間：107 年 6 月 26 日(星期二) AM 12:10

三、會議主席：節目部副總經理 常立欣

四、與會人員：

● 節目諮詢委員會 諮詢顧問委員三名

(一) 國立政治大學廣播電視學系 教授 王亞維

(二) 東吳大學企業管理系 助理教授 歐素華

(三) 台北市立大學副教授兼幼教系主任 林佩蓉

● 節目部 委員三名

(一) 節目部副總經理 常立欣

(二) 壹電影台 企劃 孔舒樺

(三) 節目部 企劃 王婷鈺

五、列席：

(一) 法務室 專員 蔡巧倩

(二) 壹電影台 企劃 陳欣閔

會議記錄表

會議日期	107 年 6 月 26(二)PM12:10		會議地點	八樓會議室
召集單位	節目部 副總經理 常立欣		會議紀錄	孔舒樺
與會人員	諮詢委員： 1. 王亞維 2. 歐素華 3. 林佩蓉	節目部委員： 1. 常立欣 2. 孔舒樺 3. 王婷鈺	節目部列席： 1. 蔡巧倩 2. 陳欣閔	
議題：107 年度 第 2 季「壹電影台」節目諮詢委員會				
發言人	發言內容			
主席：常立欣	電影的尺度衡量較一般電視節目略微不同，尤其有時需配合紀錄片的記實性質，如遇到較特殊強烈的語辭或肢體語言，基於<忠實呈現>原則又是普級情況下，應謹守如何的平衡點做較好？			
<p>●討論議題：(觀看相關影片) 電影片段涉專有名詞，即使是稍有點粗俗字眼，可否依其專屬名詞化呈現之？</p> <p>●討論案由： 被歸類普級電影的「諾瑪:米其林風暴」，內容描述的是世界五星級名廚如何帶領餐廳從低潮走向世界頂端的全程記實紀錄片。片中導演似乎想表現主廚的生活化無距離感，片中隨處可聽見主廚的加重語助詞如 Fxxk 字眼不時掛嘴邊，另有些口語如：Fuck-off(搞砸)，或 Sealfucker(海豹混帳)等這些字眼，在電視上的電影頻道播出是否不妥？片中員工對鏡頭比中指普級合宜嗎？電影台紀錄片因為是記實，是否可基於忠於<真實呈現>而在尺度上可較放寬些？</p>				
<p>● 諮詢委員綜合意見：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 如有許多 Fxxk 字眼，又是普級時段，對幼兒兒童是不 OK 的。 2. 雖非直接的暴力或色情，但以語言部份來看，語言的暴力過於直接，若未修剪則應列為輔 15 以上，並需加註警語標示。但如果這些不雅字眼都有修掉，列為普級則是可以的。 3. 即使要製作未修版，除加警語外，那些不雅字眼還是不要翻譯出來，都要避過。 4. 可能也是跟語言有關，如果是講法語，德語等語言，翻譯又不直白或許聽不出來。 				
結 語				
或許可製作 2 個版本：一個是修過的版本以符合普級播出，另一個版本是原版本沒修的，放置於輔 15 時段並加警語，回歸於忠實，畢竟主角說那些字眼，僅是他的語助詞與態度，而非刻意攻擊式的謾罵。				